МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Славянская и восточная фразеология Б2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Отечественная филология: русский язык и литература, татарский язык и литература
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Фаттахова Н. Н.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902211014

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о славянской (русской, украинской белорусской, польской, чешской, болгарской) и восточной (татарской, башкирской, турецкой, персидской, японской, монгольской) фразеологии;

2) познакомить с источниками происхождения славянской и восточной фразеологии (в сопоставительном плане);

3) раскрыть семантико-генетическую общность и специфику фразеологизмов в корреляции с историей и культурой разных народов, носителей славянских и восточных языков;

4) дать анализ одинаковых и специфических источников славянского и восточного фразеологического фонда.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.3 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Славянская и восточная фразеология" в составе общепрофессионального цикла, его вариативной части по выбору студента, модуля 1. "Отечественная филология (Русский и татарский языки и литература)". Раздел Б2.ДВ.3. Осваивается на 4 курсе бакалавриата (7 семестр).

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного русского языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов введения в профильную подготовку, основ теории коммуникации, сопоставительного изучения разносистемных языков.

Курс "Славянская и восточная фразеология" является дополнительной основой для изучения национальных языков, культур и отражения их в литературе. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых языков и процессов, установлению взаимодействия традиций и новаций, определению национального своеобразия отечественной и зарубежной лингвокультур.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщения информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка и навыками практического использования системы функциональных стилей речи
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ОК-7 (общекультурные компетенции)	умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности; широкая эрудиция (знания основ славянских и восточных языков)
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и компетенций в области истории и теории русского языка литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об общности его с другими славянскими языками и различии с восточными языками
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

фразеологический минимум сопоставляемых славянских и восточных языков;

-источники происхождения русских, украинских, белорусских, польских, чешских, болгарских фразеологизмов;

-причины семантической общности происхождения фразеологизмов сопоставляемых языков;

Базовые положения и концепции в области фольклористики.

2. должен уметь:

-раскрывать особенности функционирования, содержания и формы произведений народного творчества в связи с разнообразными контекстами их аутентичного бытования (вербальными и невербальными - историческим, этнографическим, др.) ориентироваться в семантических фразеологических моделях славянских и восточных языков.

3. должен владеть:

-теоретическими знаниями по фразеологии, различая релевантные и факультативные признаки фразеологизмов, антиномии во фразеологии разных языков;

-основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области фразеологии;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

-к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фразеология как один из разделов науки о языке.	7	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Антиномии во фразеологии: Устойчивость: неустойчивость фразеологических единиц.	7	2-3	2	2	0	
3.	Тема 3. Образность: безобразность фразеологических единиц. Роль метафоры, сравнения, метонимии, синекдохи в создании образных фразеологизмов.	7	4-5	0	4	0	устный опрос
4.	Тема 4. Имлицитность: эксплицитность фразеологических единиц славянских и восточных языков.	7	6-7	2	2	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Симметрия и асимметрия фразеологических единиц.	7	8-10	2	4	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Источники русской, украинской, белорусской фразеологии. Источники татарской, турецкой, японской фразеологии.	7	11-12	2	2	0	реферат
7.	Тема 7. Фразеологические модели в славянских и восточных языках.	7	13-15	0	6	0	тестирование
8.	Тема 8. Фразеология и религия.	7	16-18	0	6	0	контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фразеология как один из разделов науки о языке.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Релевантные и факультативные свойства фразеологических единиц (ФЕ).

Тема 2. Антиномии во фразеологии: Устойчивость: неустойчивость фразеологических единиц.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Устойчивость: неустойчивость фразеологических единиц. Фонетическое, лексическое, морфологическое, синтаксическое варьирование компонентов фразеологизмов как признак относительной устойчивости структуры фразеологизмов в славянских и восточных языках.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Модели фразообразования в славянских и восточных языках.

Тема 3. Образность: безобразность фразеологических единиц. Роль метафоры, сравнения, метонимии, синекдохи в создании образных фразеологизмов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Роль метафоры, сравнения, метонимии, синекдохи в создании образных фразеологизмов. Экстралингвистические факторы создания образности во фразеологизмах. Динамика в создании образных фразеологизмов (паронимические и омонимические трансформации компонентов ФЕ). Типы безобразных фразеологизмов (аналитические конструкции, тавтологические структуры фразеологизмов) в славянских и восточных языках.

Тема 4. Имлицитность: эксплицитность фразеологических единиц славянских и восточных языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Качественные и количественные показатели эксплицирования и имплицирования. Способы имплицирования фразеологизмов (словосложение, аффиксальное словообразование и др.) и эксплицирования фразеологизмов ("наращивание" исходного фразеологизма, "разложение" слова во фразеологизме и др.).

практическое занятие (2 часа(ов)):

"Зеркальность" количественных способов при имплицировании и эксплицировании (басня - пословица, пословица - фразеологизм, фразеологизм - слово; слово - фразеологизм, фразеологизм - пословица, пословица - басня).

Тема 5. Симметрия и асимметрия фразеологических единиц.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Внутриязыковая симметрия/асимметрия и межъязыковая симметрия /асимметрия.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Модели фразеологической симметрии и асимметрии в славянских и восточных языках.

Тема 6. Источники русской, украинской, белорусской фразеологии. Источники татарской, турецкой, японской фразеологии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Источники татарской, турецкой, японской фразеологии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Модели семантических рядов фразеологизмов в славянских и восточных языках: "бедный - богатый", "знание - незнание", "красивый - некрасивый".

Тема 7. Фразеологические модели в славянских и восточных языках.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 8. Фразеология и религия.

практическое занятие (6 часа(ов)):

ФЕ с компонентом "Бог" в русском, украинском, болгарском, хорватском языках; ФЕ с компонентом "ангел" в русском, болгарском, польском языках; ФЕ с компонентом "дьявол", "черт" в русском, украинском, польском, хорватском языках; ФЕ с компонентом "алла"/ "allah" / "kami" в татарском, турецком и японском языках; ФЕ с компонентом ?шайтан? / ?seytan? / ?oni? в татарском, турецком и японском языках.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Образность: безобразность фразеологических единиц. Роль метафоры, сравнения, метонимии, синекдохи в создании образных фразеологизмов.	7	4-5	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Имлицитность: эксплицитность фразеологических единиц славянских и восточных языков.	7	6-7	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
5.	Тема 5. Симметрия и асимметрия фразеологических единиц.	7	8-10	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Источники русской, украинской, белорусской фразеологии. Источники татарской, турецкой, японской фразеологии.	7	11-12	подготовка к реферату	6	реферат
7.	Тема 7. Фразеологические модели в славянских и восточных языках.	7	13-15	подготовка к тестированию	6	тестирование
8.	Тема 8. Фразеология и религия.	7	16-18	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Славянская и восточная фразеология" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетание.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея комплексности, "многовекторности" традиционной славистики и тюркологии, их "многомерной" природы может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технологий, в частности, мультимедийных программ, включающих этнографические описания, тексты фольклорных произведений, фото-, аудио- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Фразеология как один из разделов науки о языке.

Тема 2. Антиномии во фразеологии: Устойчивость: неустойчивость фразеологических единиц.

Тема 3. Образность: безобразность фразеологических единиц. Роль метафоры, сравнения, метонимии, синекдохи в создании образных фразеологизмов.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос по теме: Универсальные и уникальные источники фразеологии.

Тема 4. Имлицитность: эксплицитность фразеологических единиц славянских и восточных языков.

домашнее задание , примерные вопросы:

Составление различного типа комментариев (краеведческих, культурологических, социологических и др.).

Тема 5. Симметрия и асимметрия фразеологических единиц.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос.

Тема 6. Источники русской, украинской, белорусской фразеологии. Источники татарской, турецкой, японской фразеологии.

реферат , примерные темы:

Написание реферата по одной из тем раздела "Источники фразеологии (к.-л.) языка".

Тема 7. Фразеологические модели в славянских и восточных языках.

тестирование , примерные вопросы:

Разработка сценария праздника/фестиваля "Дня славянской письменности и культуры".

Тема 8. Фразеология и религия.

контрольная работа , примерные вопросы:

Составление сборников песен на русском, украинском, белорусском и др. языках.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Релевантные и факультативные свойства фразеологических единиц.
2. Антиномии во фразеологии. Устойчивость: неустойчивость славянских и восточных единиц.
3. Антиномии во фразеологии. Образность: безобразность славянских и восточных фразеологизмов.
4. Антиномии во фразеологии. Имплицитность и эксплицитность славянских и восточных фразеологизмов.
5. Симметрия и асимметрия славянских и восточных фразеологизмов.
6. Источники русской фразеологии.
7. Источники украинской фразеологии.
8. Источники белорусской фразеологии.
9. Источники татарской и турецкой фразеологии.
10. Источники японской фразеологии.
11. Модель семантического ряда фразеологизмов в славянских и восточных языках: "богатый - бедный".
12. Модель семантического ряда фразеологизмов в славянских и восточных языках: "знание - незнание".
13. Модель семантического ряда фразеологизмов в славянских и восточных языках: "красивый - некрасивый".
14. Русские, украинские, болгарские, хорватские фразеологизмы с компонентом "Бог".
15. Русские, болгарские и польские фразеологизмы с компонентом "ангел".
16. Русские, украинские, польские, хорватские фразеологизмы с компонентом "дьявол", "черт".
17. Татарские, турецкие и японские фразеологизмы с компонентом "алла"/ "allah" / "kami".
18. Татарские, турецкие и японские фразеологизмы с компонентом "шайтан" / "seytan" / "oni".
19. Фразеологическая судьба библеизмов и коранизмов.

7.1. Основная литература:

1.Голуб, И. Б. Русская риторика и культура речи [Электронный ресурс] : учеб.пособие / И. Б. Голуб, В. Д. Неклюдов. - М.: Логос, 2011. - 328 с. http://znanium.com/bookread.php?book=468389

2.Романов Д.А., Кузнецова Т.Д. Русский язык и культура речи: практическое пособие: в 2-х кн. Кн. 2/ - Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 2010. - 139 с. / http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7725

3.Торопова О.В. Русский язык и культура речи: учебное пособие. - Челябинск: Энциклопедия, 2011. - 152 с. / http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7726

7.2. Дополнительная литература:

1. Руженцева Т.С. Лексикология [Электронный ресурс]: учебно-практ пособие. М.: Изд. центр ЕАОИ, 2011- Режим доступа: // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6378

2. Хахалова С.А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры[Электронный ресурс]. Иркутск, 2011 - Режим доступа: // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=11674

3. Самотик Л.Г. Лексика современного русского языка [Электронный ресурс]: Уч. пособие. - М.: Флинта, 2012- Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=455727

1. Мокиенко В.М. Славянская фразеология.- М.: Высшая школа,- Изд.2-е, 1989 (4 экз) 1980.-287 с. (3 экз)

2. Байрамова Л.К. Ориентализмы в лексике и фразеологии болгарского языка (в сопоставлении с татарским языком).-Казань: Алма -Лит, 2007.-330 с.(3 экз)

3.Мокиенко, Валерий Михайлович. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии / В.М.Мокиенко. - СПб.: Фолио-Пресс, 1999. - 462с. - 2 экз.

4.Бочина, Татьяна Геннадьевна. Стилистика контраста: Очерки по языку русских пословиц / Т.Г. Бочина. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2002. - 195с. - 10 экз.

5. Татар паремияләренең теле / Ә. Ш. Юсупова [ҺҺ.б.]. - Казан: Ихлас, 2010. - 319 б. - 8 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

Двуязычный журнал по русской и теоретической филологии - http://www.rvb.ru/philologica

Логос - http://www.ruthenia.ru/logos/

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор" - www.feb-web.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Славянская и восточная фразеология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: русский язык и литература, татарский язык и литература .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.